

# Cantate BWV 88

## *Siehe, ich will viel Fischer aussenden*

### *Voici : je vais envoyer quantité de pêcheurs*

**Événement:** 5<sup>e</sup> Dimanche après la Trinité

**Première exécution:** 21 juillet 1726

**Texte:** Jérémie 16 : 16 (Mvt. 1); Luc 5 : 10 (Mvt. 4); Georg Neumark (Mvt. 7); Anonyme (Mvt. 2, 3, 5, 6)

Choral : Wer nur den lieben Gott läßt walten

## Première Partie

### 1 Air [Basse]

*Corno I/II, Oboe d'amore I e Violino I all' unisono, Oboe d'amore II e Violino II all' unisono, Taille e Viola all' unisono, Continuo*

**Siehe, ich will viel Fischer aussenden,**

*Voici : je vais envoyer quantité de pêcheurs,*

**spricht der Herr, die sollen sie fischen.**

*dit le Seigneur, qui les pêcheront.*

**Und darnach will ich viel Jäger aussenden,**

*Puis j'enverrai quantité de chasseurs,*

**die sollen sie fahen auf allen Bergen**

*qui leur donneront la chasse sur toute montagne*

**und allen Hügeln und in allen Steinritzen.**

*et colline jusqu'au creux des rochers.*

### 2 Récitatif [Ténor]

*Continuo*

**Wie leichtlich könnte doch der Höchste uns entbehren**

*Comme facilement le Très-Haut pourrait faire sans nous*

**Und seine Gnade von uns kehren,**

*Et détourner se grâce de nous,*

**Wenn der verkehrte Sinn sich bösllich von ihm trennt**

*Quand l'esprit perversi se sépare lui-même méchamment de lui*

**Und mit verstocktem Mut**

*Et avec une volonté entêtée*

**In sein Verderben rennt.**

*Court à sa perte.*

**Was aber tut**

*Cependant que fera*

**Sein vatertreu Gemüte?**

*Son cœur paternel ?*

**Tritt er mit seiner Güte**

*S'éloignera-t-il avec sa bonté*

**Von uns, gleich so wie wir von ihm, zurück,**

*De nous, comme nous l'avons fait de lui,*

**Und überlässt er uns der Feinde List und Tück?**

*Et nous abandonnera à la ruse et à la méchanceté de l'ennemi.*

**3** [Air \[Ténor\]](#)

*Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Nein, Gott ist allezeit geflissen,**

*Non, Dieu est toujours appliqué*

**Uns auf gutem Weg zu wissen**

*À nous faire connaître le bon chemin*

**Unter seiner Gnade Schein.**

*Par la lumière de sa grâce.*

**Ja, wenn wir verirret sein**

*En effet, quand nous sommes perdus*

**Und die rechte Bahn verlassen,**

*Et avons quitté le bon chemin,*

**Will er uns gar suchen lassen.**

*Il nous aura certainement recherchés.*

## Deuxième Partie

**4** [Récitatif \[Ténor\] et air \[Basse\]](#)

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Ténor:**

**Jesus sprach zu Simon:**

*Jésus dit à Simon :*

**Basse:**

**Fürchte dich nicht; den von nun an wirst du Menschen fahen.**

*Rassure-toi ; désormais ce sont des hommes que tu prendras.*

**5** [Air \(Duetto\) \[Soprano, Ténor\]](#)

*Oboe d'amore I/II e Violino I/II all' unisono, Continuo*

**Beruft Gott selbst, so muss der Segen**

*Si Dieu lui-même appelle, alors la bénédiction*

**Auf allem unsern Tun**

*Sur toutes nos actions*

**Im Übermaße ruhn,**

*Doit se verser en abondance,*

**Stünd uns gleich Furcht und Sorg entgegen.**  
*Même si la peur et la peine se tiennent sur le chemin.*  
**Das Pfund, so er uns ausgetan,**  
*Le talent qu'il nous prÃte,*  
**Will er mit Wucher wiederhaben;**  
*Il veut le retrouver avec intÃrÃt ;*  
**Wenn wir es nur nicht selbst vergraben,**  
*Tant que nous ne l'enterrons pas,*  
**So hilft er gern, damit es fruchten kann.**  
*Il aide joyeusement pour qu'il porte des fruits.*

## 6 RÃcitatif [Soprano]

*Continuo*

**Was kann dich denn in deinem Wandel schrecken,**  
*Qu'est-ce qui peut t'effrayer dans ton voyage,*  
**Wenn dir, mein Herz, Gott selbst die HÃnde reicht?**  
*Si Dieu lui-mÃme Ãtend sa main sur toi, mon cÅur ?*  
**Vor dessen bloÃem Wink schon alles UnglÃck weicht,**  
*Devant ce simple geste tous les malheurs reculent,*  
**Und der dich mÃchtiglich kann schÃtzen und bedecken.**  
*Et il peut puissamment te protÃger et t'abriter.*  
**kommt MÃhe, Ãberlast, Neid, Plag und Falschheit her**  
*Bien que peine, tension, jalousie, Ãpreuve et perfidie arrivent*  
**Und trachtet, was du tust, zu stÃren und zu hindern,**  
*Et cherchent Ã dÃtruire et Ã entraver ce que tu fais,*  
**Lass kurzes Ungemach den Vorsatz nicht vermindern;**  
*Ne laisse pas de petites misÃres diminuer ta rÃsolution.*  
**Das Werk, so er bestimmt, wird keinem je zu schwer.**  
*Le travail qu'il a ordonnÃ ne sera pas trop difficile pour quiconque.*  
**Geh allzeit freudig fort, du wird am Ende sehen,**  
*Va toujours de l'avant joyeusement, Ã la fin tu verras*  
**Dass, was dich eh gequÃlt, die sei zu Nutz geschehen!**  
*Que ce qui dans le passÃ te faisait trembler t'aura ÃtÃ utile !*

## 7 Choral [S, A, T, B]

*Oboe d'amore I/II e Violino I col Soprano, Taille e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Sing, bet und get auf Gottes Wegen,**  
*Chante, prie et va sur le chemin de Dieu,*  
**Verricht das Deine nur getreu**  
*Acquitte-toi seulement de ta part fidÃlement*  
**Und traue des Himmels reichem Segen,**  
*Et crois en la riche bÃnÃdiction du ciel,*  
**So wird er bei dir werden neu;**  
*Alors il sera avec toi une fois de plus ;*

**Denn welcher seine Zuversicht**  
*Car celui qui place sa confiance*  
**Auf Gott setzt, den verlässt er nicht.**  
*En Dieu, il ne l'abandonne pas.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*